HELSINGIN SEUDUN ASIOIMISTULKKIKESKUS OY

SOPIMUS ASIOIMISTULKKIPALVELUJEN TUOTTAMISESTA

1. OSAPUOLET

Helsingin seudun asioimistulkkikeskus Oy (*toimittaja*)
Y-tunnus: 2103384-8
Yhteyshenkilö: Tatjana Andrejev

Helsingin kaupunki (*tilaaja*)
Y-tunnus: 0201256-6
Yhteyshenkilö:

Yllä nimetyn yhteyshenkilön tehtävänä on seurata ja valvoa sopimuksen toteutumista sekä tiedottaa sopimuksen toteutumiseen liittyvistä asioista. Yhteyshenkilöllä ei ole oikeutta muuttaa sopimusta. Osapuolen on viivytyksettä ilmoitettava kirjallisesti yhteyshenkilön vaihtumisesta toisen osapuolen yhteyshenkilölle.

Kaikki tämän sopimuksen perusteella tehtävät ilmoitukset ja tiedonannot on tehtävä kirjallisesti sähköpostilla tai kirjattuna kirjeenä osapuolten yhteyshenkilöille.

2. KOHDE JA TARKOITUS

Tällä sopimuksella toimittaja sitoutuu tuottamaan hallintolain (434/2003) 26 §:ssä säädettyjä ja sen nojalla sekä erityislakien perusteella viranomaisten järjestettäviä tulkitsemis- ja kääntämispalveluita (jäljempänä *palvelut*) tilaajille.

Tämä sopimus ei kuitenkaan koske hallintolain 26 §:ssä säädettyä viranomaisen velvollisuutta järjestää tulkitseminen ja kääntäminen asiassa, jossa asianosainen ei sairauden tai vammaisuuden perusteella voi tulla ymmärretyksi.

Sopimuksen tarkoituksena on viranomaisten ja hallinnon asiakkaiden oikeusturvan sekä hyvän hallinnon periaatteiden toteuttamiseksi järjestää koordinoidusti ja taloudellisesti tulkitsemis- ja kääntämispalveluja, joiden laadukas saatavuus on tärkeää.

3. PALVELU

Toimittaja sitoutuu tuottamaan tilaajalle edellä kohdassa 2 määriteltyjä palveluja ja on vastuussa palveluiden laadusta. Palvelu käsittää paikan päällä tapahtuvaa tulkkausta, etätulkkausta sekä kirjallisia käännöksiä tehtyjen tilausten mukaisesti. Lisäksi toimittaja järjestää tilaajan työyhteisöille erillisestä tilauksesta muita asiantuntijapalveluita, kuten koulutusta mm. kulttuurien välisestä viestinnästä sekä siitä, kuinka tulkin kanssa tulee työskennellä.

Palvelun tulee olla hyvälaatuista ja käyttötarkoitukseen sopivaa niin, että sitä voidaan käyttää sellaisenaan ilman erityisiä toimenpiteitä. Käännöksen kieli- ja ulkoasun tulee olla huoliteltu, jollei yksittäistapauksessa muuta sovita.

Toimittaja käyttää palvelun tuottamiseen sellaista tulkkia, joka hallitsee kielen lisäksi relevantin terminologian. Ensisijaisesti käytetään asioimistulkin tai vastaavan koulutuksen saaneita tulkkeja. Tulkit noudattavat työssään asioimistulkin ammattisäännöstöä ja ovat sitoutuneet kehittämään osaamistaan. Tulkkien edellytetään täyttävän Opetushallituksen hyväksymien asioimistulkin ammattitutkinnon perusteiden ammattitaitovaatimukset, ellei yksittäistapauksessa muuta sovita.

Palveluiden tulee olla hinnaltaan kilpailukykyisiä ja laadultaan hyvätasoisia. Palveluiden tulee riittävästi kattaa tilaajien asiakasyksiköiden palvelutarve myös vaativien tulkkaustilanteiden (esim. terapiatulkkaus) osalta.

4. HINNOITTELU JA LASKUTUS

Toimittaja laskuttaa tilatusta ja hyväksytysti toimitetusta palvelusta jälkikäteen kulloinkin voimassaolevan hinnastonsa tai erillisten sopimusten mukaisesti. Hinnasto tarkistetaan vuoden välein.

Palvelusta veloitetaan ns. keskihinta, jolla tasataan eri kielten toisistaan poikkeavat tuotantokustannukset. Palvelusta perittävä yksikköhinta on siis jokaisen kielen osalta sama. Veloitettavat keskihinnat sopimuksen tekemisen hetkellä ovat liitteen 1 mukaiset. Matkakulujen korvaamisessa noudatetaan liitteessä 1 sanottua. Matkustamisesta pääkaupunkiseudun ulkopuolelta tai ulkopuolelle sovitaan aina erikseen.

Vuosittain 1.1. lukien voimaan tulevien hinnantarkistusten tulee seurata palvelun yleistä kustannuskehitystä. Toimittajan on toimitettava hinnanmuutosilmoitus kirjallisesti vähintään kolme (3) kuukautta ennen hinnanmuutoksen voimaantuloa (1.10.). Toimittajan on esitettävä tilaajalle asianmukainen ja perusteltu selvitys kustannusten kehityksestä ja hinnanmuutosten syistä.

5. VOIMASSAOLO JA IRTISANOMINEN

Sopimus on voimassa 1.10.2018 asti määräaikaisena.

Tilaajan on mahdollista irtisanoa sopimus sopimuskaudella kuuden kuukauden irtisanomisaikaa noudattaen sillä perusteella, että palvelun laadun näytetään heikentyneen, palvelussa esiintyy toistuvia toimitusvaikeuksia tai palvelusta perittävä kohdassa 4 tarkoitettu keskihinta nousee siten, ettei se ole tilaajalle kilpailukykyinen. Tällöin irtisanominen on tehtävä ennen uusien hintojen voimaantuloa. Irtisanomisaikana noudatetaan hintoja, jotka olivat voimassa ennen hinnanmuutosilmoituksen tekemistä.

Ennen irtisanomista palvelun laatuun liittyvällä perusteella tilaajan on huomautettava asiasta toimittajalle ja varattava tälle mahdollisuus selvityksen antamiseen kohtuullisessa ajassa.

6. MUUT EHDOT

Sopimus ei tuota toimittajalle yksinoikeutta tilaajan hankkimiin sopimuksessa määriteltäviin palveluihin.

Sopimuksessa sovelletaan yleisinä ehtoina JYSE 2014 Palvelut -ehtoja siltä osin kuin tässä sopimuksessa tai sen liitteessä ei ole toisin mainittu. Jos yleiset ehdot ja tämä sopimus tai sen liite ovat ristiriidassa keskenään, sovelletaan ensin tätä sopimusta, sen jälkeen liitteen 1 mukaista hinnastoa ja kolmanneksi JYSE 2014 palvelut -ehtoja.

Toimittaja sitoutuu kehittämään palvelua tilaajan tarpeet huomioon ottaen myöhemmin erikseen sovittavalla tavalla.

7. SOPIMUKSEN SIIRTÄMINEN

Tilaajalla on oikeus siirtää sopimus sellaiselle osapuolelle, jolle sen tehtävät siirtyvät kokonaan tai osittain.

Toimittajalla on oikeus siirtää sopimus sellaiselle toimintaa jatkavalle yhteisölle, jolle toimittajan tehtävät laissa edellytetyin tavoin siirtyvät kokonaan tai osittain.

8. SOPIMUSKAPPALEET JA ALLEKIRJOITUKSET

Sopimusta on tehty kaksi kappaletta, yksi molemmille osapuolille.

Vantaalla 26.5.2015

Helsingin seudun asioimistulkkikeskus Oy	Helsingin kaupunki
Susanna Taipale-Vuorinen toimitusjohtaja	nimi

Liite 1 Palveluhinnasto 2014–2015